

Кирилл Туровский или Георгий Амартол?

Ю. К. БЕГУНОВ (Ленинград)

А. М. Панченко в своей монографии *Русская стихотворная культура XVII века* пишет: «Кирилл Туровский, уже известный нам противник скоморошества, начал свое слово о Никейском соборе панегиристом историкам и поэтам... Конечно, проповедник мог и не иметь в виду специально русский быт». ¹ Кирилл Туровский вряд ли имел в виду здесь русский быт (еще С. П. Шевырев усматривал здесь намек на Гомера), ² тем более, что панегирист историкам и поэтам принадлежит не ему, а византийскому хронисту IX в. Георгию Амартолу. Вступление к его Хронике туровский проповедник использовал для начала своего «Слова в неделю 7-ю», в похвалу 318 отцам I-го Вселенского собора в Никее. Сравни:

Хρονικὸν σύντομον

Георгия Амартола

Πολλοὶ μὲν τῶν ἔξω φιλόλογοι καὶ λογογόφοι ἴστορικοί τε καὶ ποιηταὶ καὶ χρονογράφοι τὰς τῶν ἀρχαίων βασιλέων καὶ δυναστῶν καὶ τὰς ἀνέκαθεν φιλοσόφων καὶ ὁγήτορων τε καὶ τῶν ἐπ' εὐγένωττία καὶ δεινότητι λόγων καὶ στοματία διαθρυλλουμένων πρᾶξεις καὶ δησεις καὶ μέντοι καὶ τὸν τρόπον ἐνιοτε τῆς τούτων ἀποβιώσεως διὰ μῆνης αἰας καὶ ἐπιτάσεως λόγου συγγεγραφότες οὐκ εὑληπτά τε καὶ εὐκατάληπτα πεφρούτικοτες τα τῆς ἀληθείας δόγματα καὶ διηγήματα καὶ ἀνθρώποις ὠρέλιμα.³

«Слово на сбор святых отец 300 и 18» Кирилла Туровского

Якоже историци и вѣтия, рекше лѣтописцы и пѣснотворци, при- кланяютъ своя слухи в бывша межю цесари рати и вѣпълчения, да украсять словесы и вѣзвели- чать мужьстводавъщая крѣпко по своемъ цесари и не давъших в брани плещю врагом, и тѣх славяще похвалами вѣнчаются, колми паче нам лѣпо есть и хвалу к хвалѣ приложити храбром и великым воеводам божиям, крѣпко подвизавъшимъся по сынѣ божинѣ своемъ цесари, и господѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ.⁴

Начальный текст Кирилла Туровского здесь гораздо ближе к греческому подлиннику, чем к славянскому переводу. Ср.: *Μνози κηκι- ниχъ любословци, рекше премоудрии, словолюбкии швразници же и творкии и времена писции и дрееніихъ цесарихъ и и силеніихъ и и какомъ философѣ и и риторѣхъ же и и социцилъ іазычникомъ и лихими словесы и оуетовесѣдниа словоѹщимъ дѣланна и вѣщанна и нравы иихъ комѹжде како житниа си вел- рѣчка и повелѣниемъ словесъ писаше, и благыихъ пріимъш, и благыихъ ше- ставляш, и благосѹдащ, и многимъ венци и дроѹгымъ показаниемъ, чювѣст- виемъ же изрѣчениемъ се створиша, и сеѣ пекоѹщеся истииниихъ предания и испоѣдания чловѣкомъ полезнаа.⁵*

¹ А. М. Панченко, *Русская стихотворная культура XVII века*. Отв. ред. В. П. Адрианова-Перетц. Ленинград 1973, стр. 5.

² С. П. Шевырев, *История русской словесности*, ч. 2. СПб. 1887³, стр. 133.

³ *Georgii Monachi chronicon*, ed. C. de Boor. Vol. 1, Lipsiae 1904, 1.

⁴ И. П. Еремин, *Литературное наследие Кирилла Туровского*. 8 — ТОДРЛ, т. XV, Москва—Ленинград 1958, стр. 344.

⁵ В. М. Истрин, *Книги временныя и образныя Георгия миха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе*. Текст, исследование и словарь. Т. I: текст. Пгр. 1920, стр. 27.

Однако, между двумя писателями имеется и существенная разница: Георгий Амартол далее противопоставляет свою творческую манеру повествовательной манере историков и витий. Он предпочитает «учительствомъ душеполезнымъ бесѣдовать истину». Кирилл Туровский, напротив, подхватывает манеру прежних панегиристов и не прочь сам возгласить хвалу «храбром и великим воеводам божиям» — соборным отцам — за то, что они стали за истину веры против ересиalexандрийского пресвитера Ария.

Словесное стязание с еретиками туровский проповедник в самом начале «Слова» метафорически уподобляет сражению, в котором соборные отцы духовными мечами посекают врага веры, тем самым спасая всю церковь от зла кумироустройства. Вступление к похвальной речи он заканчивает просьбой у слушателей снисхождения: «не зазрите ми грубости: ничто же бо от своего ума сде въписаю, нъ прошю от бога дара слову на прославление святыя троица».⁶

В. П. Виноградов давно установил, что наиболее близким к этому «Слову» Кирилла Туровского было анонимное «Слово о соборе святых отец 318», сшедшися в Никее проклини Ария еретика», помещаемое обычно в Торжественниках и Златоустах как чтение на 6-ю неделю по пасхе.⁷ Не вполне буквальное совпадение «Слова» Кирилла Туровского с рассказом «Хроники» Георгия Амартола о Никейском соборе В. П. Виноградов объяснил тем, что в руках туровского проповедника был греческий источник — «Сказание о Никейском соборе», текст которого он реконструирует из Хроники Амартола и греческого Часослова (под 29 мая).⁸ Это же «Сказание» как будто повлияло и на анонимное «Слово о соборе святых отец 318».

Однако, В. П. Виноградов не обратил внимание на первую фразу «Хроники» (Πολλοὶ μὲν τῶν ἔξω φιλόλογοι καὶ λογογόφοι), которая совпадает у византийского хрониста и русского оратора, но которой нет в Часослове. Значит ли это, что недошедшее до нас «Сказание о Никейском соборе» должно было бы непременно содержать эту фразу? Вряд ли. Скорее всего, совпадение текстов у Кирилла и Георгия можно объяснить тем, что в руках Кирилла Туровского было несколько греческих источников («Хроника» Георгия Амартола, анонимное «Слово» о Никейском соборе и, может быть, еще некоторые другие), из которых он выбирал материал согласно своим задачам, вкусу и творческой манере.

Точно также древнерусский писатель поступал и в других случаях, например, когда составлял «Слово об Иосифе Аримафейском и женах-мироносицах на 3-ю неделю по пасхе», используя «слова» Иоанна Златоуста, Епифания Кипрского, Георгия Никомидийского и «канон о распятии господни» Симеона Метафраста.¹⁰

⁶ И. П. Еремин, *Литературное наследие Кирилла Туровского*, 8, стр. 344.

⁷ В. П. Виноградов, *Уставные чтения*. Вып. III. *Очерки по истории греко-славянской церковно-учительной литературы*. Сергиев Посад 1915, стр. 152—176.

⁸ Там же, стр. 174.

⁹ *Georgii Monachi chronicon*, ed. C. de Boor. Vol. II, p. 509—516; ‘Ωρολόγιον μέγα. διορθώθεν... ἐπὸ βαρθολομαίου Κοντλουμουσιάνου... ἔχδοσις ὄγδον. Ἐν Βενέτια, 1875, σ. 367—368.

¹⁰ В. П. Виноградов, *Указ. соч.*, стр. 117—136; Ю. К. Бегунов, *К стилистике торжественного красноречия: Кирилл Туровский и Григорий Цамблак*. — В кн.: Тѣрновска книжкова школа. София 1974, стр. 39—51.